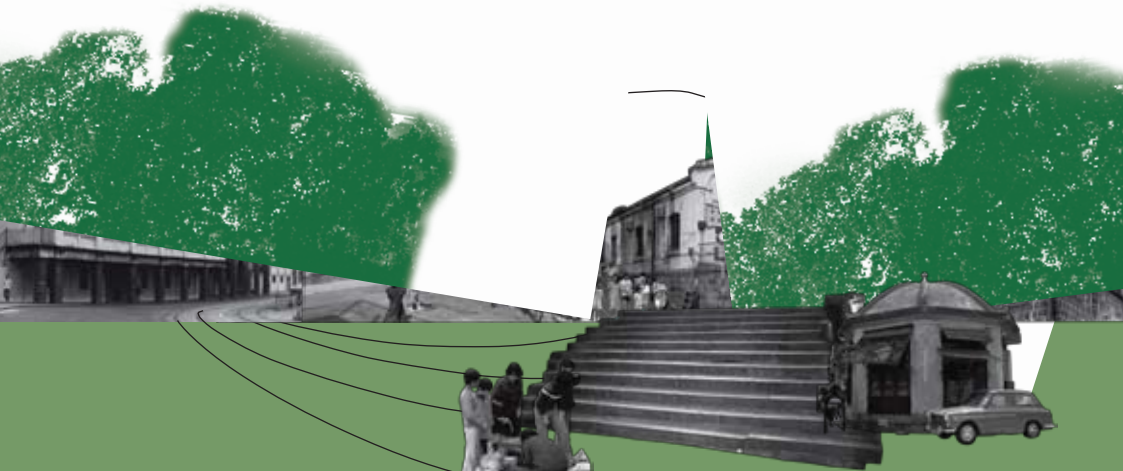


歲月築跡

Faces and Places

舊建築歷史照片展 Heritage Photo Exhibition

11/10/2009



接觸歷史建築的難得機會

一個記載香港獨有舊建築及民生面貌的歷史照片展覽
逾35年歷史的照片，帶你追溯中西區及灣仔舊建築歷史

A special opportunity to visit historic buildings in Hong Kong
A photographic exhibition of heritage buildings and common
scenes unique to historic Hong Kong
Original photos taken 35 years ago, documenting the
architectural history of Central & Western District and Wanchai



發展局文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office, Development Bureau



皇家亞洲學會(香港分會)
Royal Asiatic Society (Hong Kong Branch)

發展局文物保育專員辦事處（辦事處）於2008年4月成立以來，積極與關注文物的機構及團體建立伙伴關係，向公眾推廣文物保育及活化。辦事處與皇家亞洲學會（香港分會）攜手合辦這個展覽，展出一百多張逾35年歷史的照片。這些攝影作品不僅彰顯我們的歷史建築，還記錄了賦予其意義的人物及社群。

皇家亞洲學會（香港分會）根據當時義務秘書戴雅文先生（Mr. Ian Diamond）的建議，於1974年5月展開攝影調查。由於當時政府計劃在西區和半山區進行重建，故學會選定首先調查該兩區。攝影調查為期將近4年，大約於1978年完成。所有參與調查的攝影師均是義工，來自學會及南華體育會攝影會。

這次攝影調查並非要製作一輯香港的舊照片集，而是要記錄當時快將消失的建築、活動和人情事理。這些事物對當時該兩區的居民來說，平常不過，但正因為如此，一般人或許並不察覺其重要性。這次調查拍攝了大約2,000張照片，內容包括樓宇、各種構築物、建築特色、街景、風俗、行業和人物。這些照片保留了香港1970年代中期的記錄，調查小組還預期對於研究者和其他對香港生活感興趣的人來說，照片將會日益珍貴。雖然部分照片所記錄的或許是不甚起眼的景物，但整套作品所呈現的人、事和物，包括那些民間建築和一般市民的生活面貌，都值得我們認識的。

除了西區和半山區外，調查原先計劃還會在九龍甚至新界進行。由於攝影師須投入大量時間，而參與的人數又不穩定，所以於1980年代初在灣仔拍攝了小部分照片後，計劃便告終止。儘管如此，我們仍然感激調查小組付出的努力。

在拍攝第一批相片35年後的今天，我們可以全面理解調查小組所作努力的真正價值。他們的作品捕捉了早已成為記憶的建築環境和生活方式。這些照片雖然不少均具藝術價值，但這並非它們獲挑選展出的主要原因。選擇這些照片是要凸顯樓宇、街道，風俗或行業方面的重要特色。是次展覽讓我們意識到，香港在決定擁抱未來而非過去時所失去的東西——有些是理所當然的，有些卻令人深感惋惜。

這些照片呈現的建築環境和其中的居民，無論在過去和現在，獨特的、美麗的、典型的、奇特的和平常的，我們都向他們致敬。其中部分景物仍原封不動，但許多已不復存在。照片的影像把已消失的事物捕捉下來，這或許可重建我們對地方的歸屬感。正如莎士比亞說：「讓我們運用想像力」，一起努力保存這一小片迷人及層次豐富的地方，及生趣盎然的生活面貌。

Since its establishment in April 2008, the Commissioner for Heritage's Office (CHO) has been actively building partnerships with heritage groups and organisations to promote awareness of heritage conservation and revitalisation. We are glad to invite the Royal Asiatic Society (RAS) to work together on this heritage photo exhibition, which celebrates not only our historic buildings, but also the people and communities giving meaning to them.

The RAS photographic survey was initiated in May 1974 at the suggestion of Mr. Ian Diamond, the then Honorary Secretary of the RAS (Hong Kong Branch). The survey covering Western District and Mid-Levels was to last for nearly four years. The last batch of photographs was taken in about 1978. The photographers, all volunteers, came from both the RAS (Hong Kong Branch) and the South China Athletic Association Camera Club. The Western District and the Mid-Levels were selected as the first areas for the survey due to the Government's planned redevelopments.

The purpose of the survey was not to form a collection of old photographs of Hong Kong, but to record architecture, activities and common scenes, all of which were rapidly disappearing. These things were familiar to those who lived there at that time but would not necessarily have been seen as significant because of their very familiarity. In the event, about 2,000 photographs were taken, which included buildings, various structures, architectural features, street scenes, customs, trades as well as people. Apart from the obvious desirability of preserving a record of Hong Kong in the mid-1970s, the survey team also anticipated that the photographs would have a growing future value to researchers and others interested in Hong Kong life. What had been recorded in the photographs were not "the great and the good", it was believed that the total ensemble should be recognized including the less significant vernacular architecture and the ordinary people.

The original intention was to survey other districts in addition to Western and Mid-Levels, including Kowloon and even the New Territories. However, the survey came to an end in the early 1980s after a small number of photographs of Wanchai had been taken. The significant commitment of time that the photographers had to make combined with the fluctuations in the number of available participants were probably the factors that saw the survey stop short of the original goals. We are nonetheless indebted to their efforts.

Now, thirty-five years after the first photographs were taken, the true value of the efforts of the survey team can be fully appreciated. Their work captured a built environment and way of life that have passed into memory. The photographs shown here have not been selected for their artistic merit although many qualify on those grounds. Rather, they were chosen to highlight the important features, be they buildings, streets, customs or trades. This exhibition will allow all of us to appreciate what was lost – sometimes deservedly, other times with deep regret – in Hong Kong's determination to embrace its future, not its past.

These photographs pay homage to what was and is unique, beautiful, typical, quirky and ordinary both in terms of its built environment and its residents. Some of it is still there but much is not; these absences are recaptured in these images which may serve to recreate our sense of place. As Shakespeare would have it, "on your imaginary forces work" and help to keep this fascinating, multi-layered scrap of land and life alive.

專題講座 Thematic Talks

大會於展覽期間舉行專題講座，邀請專家暢談中西區及灣仔的歷史。
Thematic Talks on the history of Central & Western District and Wanchai will be organised during the exhibition period.

免費入場，座位先到先得，額滿即止。

Free admission on a first-come-first-served basis.

節目如有更改，恕不另行通知。

Programme is subject to change without prior notice.



日期 Date / 時間 Time	講者 Speaker	題目 Topic	語言 Language
9月12日 (星期六) 12 September (Sat) 3 – 4 p.m.	丁新豹博士 Dr. Joseph Ting 香港史學者、皇家亞洲學會 (香港分會) 幹事 (1991-2003) 及同會名譽院士，現任香港中文大學歷史系榮譽高級研究員 Scholar on Hong Kong history and Honorary Fellow & Council Member (1991-2003) of the Royal Asiatic Society (Hong Kong Branch). Dr. Ting is currently an Honorary Senior Research Fellow of the Department of History, The Chinese University of Hong Kong.	上環早期發展與東華醫院的創立 Early Development of Sheung Wan and the Establishment of Tung Wah Hospital	廣東話 Cantonese
9月19日 (星期六) 19 September (Sat) 3 – 4 p.m.	高添強先生 Mr. Ko Tim-keung 香港史研究者、皇家亞洲學會 (香港分會) 幹事 (1998-2004) Researcher on Hong Kong history and Council Member (1998-2004) of the Royal Asiatic Society (Hong Kong Branch).	圖說二次大戰前的上環與西區 Sheung Wan and the Western District before the Second World War through Historical Images	廣東話 Cantonese
9月26日 (星期六) 26 September (Sat) 3 – 4 p.m.	夏思義博士 Dr. Patrick Hase 香港史學者、皇家亞洲學會 (香港分會) 前會長及同會名譽院士、香港歷史博物館榮譽顧問 Scholar on Hong Kong history and Immediate Past President & Honorary Fellow of the Royal Asiatic Society (Hong Kong Branch). Dr. Hase also serves as Honorary Adviser to Hong Kong Museum of History.	細說中區歷史發展 Historical Development of the Central District	英語 English
10月3日 (星期六) 3 October (Sat) 3 – 4 p.m.	劉智鵬博士 Dr. Lau Chi-pang 嶺南大學歷史系助理教授、活化歷史建築諮詢委員會委員 Assistant Professor of the Department of History, Lingnan University and Member of Advisory Committee on Revitalisation of Historic Buildings.	荷李活道古玩市場的興起與發展 The Beginning and Development of the Hollywood Road Antique Market	廣東話 Cantonese
10月10日 (星期六) 10 October (Sat) 3 – 4 p.m.	馮永基先生 Mr. Raymond Fung 建築師、活化歷史建築諮詢委員會委員 Architect and Member of Advisory Committee on Revitalisation of Historic Buildings.	從中區警署看香港西式歷史建築 Understanding Western Historical Architecture in Hong Kong from the Central Police Station Compound	廣東話 Cantonese

專題講座於中區警署建築群總部大樓舉行。

Thematic Talks are held in the Headquarters Block, Central Police Station Compound.

